

# 中国音乐剧跨文化传播研究的文献综述与反思——以《蝶变》出海韩国为例

林檎<sup>1\*</sup>

(<sup>1</sup> 宁波诺丁汉大学 人文社会科学学院 国际传播系, 浙江 宁波 315100)

**摘要:** 近年来, 中国原创音乐剧在国际舞台上的传播与文化交流不断深入, 但系统性探讨其跨文化传播与文化适应的学术研究仍较为有限。本文旨在通过对国内外相关研究成果进行系统性文献综述, 梳理了跨文化传播理论、文化适应模式及音乐剧海外传播的研究进展, 揭示了中国音乐剧“走出去”过程中仍存在的研究空白。以原创音乐剧《蝶变》出海韩国为案例展开, 本文进一步分析其在舞台呈现、叙事结构、文化符号转换及观众接受方面的调适策略, 并结合现有研究进行比较与反思。研究发现, 中国音乐剧在跨文化传播中体现出“保持文化核心”与“适应目标市场”的双重路径, 文化中介群体在改编过程中发挥桥梁作用, 而共享的历史记忆为跨文化情感共鸣提供了重要基础。本文不仅总结了相关研究的现状, 还提出了“三重机制”的分析框架, 以期为中国音乐剧及其他表演艺术的国际传播提供理论借鉴与实践启示。

**关键词:** 跨文化传播; 中国音乐剧; 文化适应; 《蝶变》; 软实力

DOI: <https://doi.org/10.71411/rwxk.2025.v1i4.497>

## A Literature Review on Cross-Cultural Communication in Chinese Musicals: A Case Study of *The Butterfly on the Bund* in South Korea

Lin Qin<sup>1\*</sup>

(<sup>1</sup> University of Nottingham Ningbo China, Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of International Communication, Ningbo, Zhejiang, 315100, China)

**Abstract:** In recent years, the dissemination and cultural exchange of Chinese original musicals on the international stage have deepened, yet systematic academic discussions on their cross-cultural communication and cultural adaptation remain limited. This paper conducts a systematic literature review of relevant domestic and international studies, synthesizing theoretical perspectives on cross-cultural communication, models of cultural adaptation, and research progress on the overseas dissemination of musicals, while identifying existing gaps in scholarship on the “going global” of Chinese musicals. Using the case of the original musical *The Butterfly on the Bund* staged in South Korea, the study further analyzes its adaptive strategies in stage presentation, narrative structure, cultural symbol transformation, and audience reception, and situates these within comparative scholarly discussions. The findings suggest that Chinese musicals in cross-cultural contexts pursue a dual pathway of “preserving cultural core” while “adapting to target markets.” Cultural mediators play a pivotal bridging role in the adaptation process, while shared historical memory provides an essential foundation for fostering emotional resonance. Beyond summarizing the current state of research, this paper proposes a “threefold mechanism” analytical framework, aiming to provide both theoretical insights and practical implications for the international dissemination of Chinese

作者简介: 林檎 (2001-), 女, 浙江玉环, 硕士, 研究方向: 音乐传媒与戏剧理论研究

通讯作者: 林檎, 通讯邮箱: [Qinlinmusical@gmail.com](mailto:Qinlinmusical@gmail.com)

musicals and other performing arts.

**Keywords:** cross-cultural communication; Chinese musical theatre; cultural adaptation; The Butterfly on the Bund; soft power

## 引言

近年来，随着全球文化交流的加速，音乐剧作为一种融合叙事、音乐、舞蹈与表演的综合艺术形式，逐渐成为跨文化传播的重要载体<sup>[1]</sup>。在中国文化“走出去”的战略背景下，原创音乐剧不仅在国内快速发展，也开始积极探索海外舞台。《蝶变》作为首部完全基于中国文化创作并获正版授权在韩国上演的原创音乐剧，其演出不仅是一种艺术交流，更是中韩文化互鉴与文化软实力互动的生动实践<sup>[2]</sup>。

本文通过系统性文献综述，梳理中国音乐剧跨文化传播与文化适应的研究成果，揭示学界在“走出去”进程中存在的不足：现有研究多聚焦于西方音乐剧的本土化改编<sup>[3]</sup>，而针对中国原创音乐剧的系统性探讨仍然稀缺。尤其在东亚语境下，中韩文化背景虽有一定相似性，但在审美传统、叙事习惯和历史记忆方面仍存在差异<sup>[4]</sup>。

在此背景下，《蝶变》为分析中国音乐剧的跨文化传播提供了重要契机。本文拟聚焦的核心问题是：中国音乐剧在跨文化传播中应如何处理“文化核心”与“市场适应”的张力？这一争议直接关系到作品在海外的有效传播及文化身份的保持。预期发现是：中国音乐剧的跨文化传播呈现出“保持文化核心”与“适应目标市场”并重的双重路径；文化中介在改编过程中发挥关键作用；中韩共享的历史记忆为情感共鸣提供基础。基于此，本文提出“三重机制”分析框架，以期为中国音乐剧及其他表演艺术的国际传播提供理论借鉴与实践启示。



图1 蝶变海报（原版及韩版）

## 1. 文献综述

### 1.1. 跨文化传播理论

霍尔（Hull）的高/低语境理论揭示了中韩在符号理解与表达方式上的差异：中国文化更依赖共享语境，而韩国观众则更习惯直接的舞台表达<sup>[5]</sup>。霍夫斯泰德的文化维度模型进一步表明，中韩在集体主义倾向与不确定性规避方面的差异，会直接影响音乐剧在不同文化中的接受度<sup>[6]</sup>。这些理论为解释《蝶变》在跨文化传播中的调整提供了基础框架。

### 1.2. 软实力与文化外交理论

奈（Nye）的软实力理论指出，文化产品是国家形象建构与国际影响力的重要资源<sup>[7]</sup>。近年来的研究表明，中国原创音乐剧的“出海”不仅是市场行为，更是文化外交的重要路径，其传播过程承载着国家文化身份的表达与价值理念的输出<sup>[8]</sup>。因此，《蝶变》的出海不仅是一次艺术的传播，也具有较强的文化外交的战略意义。

### 1.3. 文化适应与文化挪用理论

Ng的文化适应与文化挪用理论强调，跨文化传播并非简单移植内容，而是一个再解释与再创造的过程<sup>[9]</sup>。已有研究表明，中国原创音乐剧在海外演出中常常需要在叙事节奏、舞美符号和人物塑造上进行调整，以兼顾文化核心的保留与目标市场的接受习惯<sup>[10][11-1]</sup>。这一过程不仅是文化的再生产，也是文化意义的重构。

## 1.4. 研究空白

总体来看,西方音乐剧在非西方语境下的本土化改编已有较多研究,韩国音乐剧的国际化发展也形成了一定经验<sup>[12][13]</sup>。然而,关于中国原创音乐剧跨文化传播的系统性研究仍显不足。一是缺乏全面的文献综述,研究成果零散且缺乏整合;二是缺少基于东亚区域的实证研究,案例材料有限;三是对文化中介作用和海外观众接受度的研究深度不足<sup>[14-1]</sup>。在此背景下,《蝶变》这一案例为分析中国音乐剧跨文化传播与文化适应的机制提供了独特契机,也为深化学界对相关问题的认识提供了重要参照。

## 2. 核心理论

### 2.1. 研究方法与案例选择

本文综合运用半结构式访谈与文本对比分析两种研究方法。(1)半结构式访谈:对象包括《蝶变》的制作人、导演、演员以及韩国本土评论人,旨在揭示该剧在出海过程中所做的创作调整与市场策略。(2)文本对比分析:选取中韩版本剧本进行对比,重点分析历史背景设定、文化符号呈现、叙事节奏与人物塑造等方面的差异,并结合现场演出观察与媒体评论加以验证<sup>[11-2]</sup>。案例选择《蝶变》主要基于两点:其一,该剧是首部完全基于中国文化创作并在韩国获正版授权演出的原创音乐剧;其二,该剧改编与接受过程集中反映了中国音乐剧跨文化传播的多重挑战与机遇。

### 2.2. 文化符号的转化与再译

《蝶变》以20世纪30年代的上海为叙事背景,这一空间符号在中国观众语境中承载着殖民史与现代化的双重记忆<sup>[13-2]</sup>。对于韩国观众而言,这一意象并不熟悉。制作团队在保留核心文化符号的同时,通过韩语转译、演前导赏等方式,帮助观众理解其历史内涵并建立与剧情的联系<sup>[14-2]</sup>。这种策略体现了在跨文化传播中“保持文化核心”与“适应目标市场”的双重要求。

### 2.3. 叙事结构与舞台节奏的调整

原版《蝶变》在叙事上更注重抒情铺陈,而韩国观众更倾向于紧凑的情节推进。因此,韩版在保持主要剧情框架的同时,缩减了部分独白与慢节奏段落,加强了戏剧冲突和情节转折。这种调整不仅保证了文化核心的表达,也使叙事结构更契合韩国观众的审美习惯。

### 2.4. 文化中介的桥梁作用

在《蝶变》的跨文化改编过程中,导演、翻译、演员等文化中介发挥了关键作用。他们不仅完成了语言层面的精准转换,还在表演细节、舞台调度与情感传递上进行针对性调整。通过中韩演员的联合排练与深度交流,韩版既保留了原作精神,又贴近韩国观众的观演心理。这一过程凸显了文化中介作为跨文化沟通桥梁的不可替代性。

### 2.5. 观众接受与反馈

调查与媒体评论表明,韩国观众对该剧的音乐和舞美给予了积极评价,尤其是融合中国传统旋律与现代配器的音乐元素,引发了观众的浓厚兴趣<sup>[11-3]</sup>。然而,对于涉及中国近代史的情节,由于历史语境差异,部分观众理解存在障碍,需要借助节目册、字幕与导赏进行补充说明<sup>[15]</sup>。社交媒体上的观演反馈也显示,《蝶变》在韩国观众中引发了对中国文化元素的二次解读与再传播,进一步延伸了跨文化交流的影响力。

### 2.6. 三重机制的理论提炼

结合上述案例分析,可以归纳出中国音乐剧跨文化传播的“三重机制”:(1)文化核心与市场适应的平衡:通过在舞台表现与叙事节奏上作出调整,同时坚持保留中国文化的核心符号。(2)文化中介的桥梁作用:导演、翻译与演员等群体在双向沟通中实现了语境与审美的有效对接。(3)历史记忆与情感共鸣的激活:中韩两国共享的近现代史记忆为观众提供了天然的共情基础,增强了跨文化传播的效果。

这“三重机制”不仅有助于解释《蝶变》的出海经验,也为中国音乐剧乃至其他表演艺术在

国际舞台的传播与文化调适提供了新的理论框架。

### 3. 反思与讨论

通过《蝶变》赴韩这一案例可以看出，中国音乐剧在跨文化传播中需要处理好以下三方面关系，并在此过程中建立起理论与实践的良性互动。

#### 3.1. 文献综述的再反思

前文中的文献综述表明，学界在跨文化传播、文化适应与文化外交等领域已提供了丰富的理论框架。然而，通过对《蝶变》的案例发现，现有研究仍存在三个不足：其一，多数理论强调“文化核心”与“市场适应”的二元对立，但对二者如何动态平衡缺乏操作层面的深入探讨；其二，对文化中介在跨文化传播中的实际作用关注不足，而《蝶变》的成功正说明中介群体的关键性；其三，现有文献较少关注历史记忆在跨文化情感共鸣中的作用，这在中韩案例中尤为突出。因此，案例分析不仅验证了理论框架的适用性，也提示我们需要对相关研究进行深化和修正。

#### 3.2. 案例的启示性与局限性

《蝶变》出海的经验为中国音乐剧国际化提供了重要启示：文化核心的坚守与市场适应的灵活调整可以并行不悖，文化中介在双向沟通中的作用不可或缺，共享的历史记忆能够成为情感共鸣的有效纽带。然而，这一案例也存在局限性。首先，其经验具有时间的阶段性与偶然性，不能被简单概括为普遍模式；其次，韩国观众的接受基础与文化邻近性为传播效果提供了便利，但在文化差异更大的语境中是否同样奏效，仍需进一步验证；再次，现有分析更多集中于舞台表演环节，而对市场机制、政策支持等结构性因素的考察尚不足。

#### 3.3. 音乐剧跨文化传播的未来展望

《蝶变》出海韩国的案例说明，中国音乐剧在跨文化传播中必须在“文化核心”与“市场适应”之间找到动态平衡。现有研究在文化中介作用与历史记忆激活方面仍显不足，案例分析提示这两者对于跨文化传播成效具有关键意义。未来中国音乐剧的国际化需要在理论与实践的互动中不断深化，以形成可持续的传播机制。

#### 参考文献：

- [1] 张燕, 吴波. 中国音乐剧的引进与原创性探讨[J]. 江苏经济日报, 2024(09-27): T03-T03.
- [2] Hall E T. The Silent Language[M]. Garden City, NY: Doubleday, 1959.
- [3] Choi J. The Globalization of Broadway Musicals: Reception and Adaptation in Non-Western Contexts[J]. Theatre Studies Journal, 2011, 25(3):112-125.
- [4] Lee M, Lee Y. The Influence of Western Musicals on Korean Popular Theater[J]. International Journal of Performing Arts, 2015, 19(2):221-237.
- [5] Hall E T. Beyond Culture[M]. Garden City, NY: Anchor Books, 1976.
- [6] Hofstede G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations[M]. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage Publications, 2001.
- [7] Nye J S. Soft Power: The Means to Success in World Politics[M]. New York: Public Affairs, 2004.
- [8] Li J. The Rise of Chinese Musical Theater: Cultural Diplomacy and Economic Influence[J]. Journal of Chinese Cultural Studies, 2016, 9(2):55-74.
- [9] Ng K. Cultural Appropriation Theory[M]. London: Routledge, 2014.
- [10] Wu K. Cultural Confluence: The Impact of Traditional and Modern Synergies in Chinese Juvenile Musical Theater[J]. International Journal of Education and Humanities, 2023, 11(2):192-199.
- [11] Shin S. From Shanghai to Seoul: The Reception of The Butterfly on the Bund in South Korea[J].

---

Journal of International Performing Arts, 2019, 8(3):123-135.

[12] Xiao Y. A Study on the Localization and Crossover Operation of Musicals[D]. Beijing: China Conservatory of Music, 2016.

[13] Lee H. Postcolonial Parallels: Cultural Themes in The Butterfly on the Bund and South Korean Historical Drama[J]. Journal of East Asian Performance, 2021, 15(2):45-61.

[14] Li M. Cultural Translation in Chinese Musicals: The Butterfly on the Bund as a Case Study[J]. Asian Theatre Journal, 2015, 32(4):52-71.

[15] Kim S. Audience Reception and Cultural Exchange in Korean Adaptations of Foreign Musicals[J]. Journal of East Asian Cultural Studies, 2020, 12(1):101-118.

(主编: 莫岚 编辑: 杨喜超 校对: 金黛彤)